

Учитывая изложенное, а также во избежание волокиты, с которой повседневно сталкиваются соответствующие российские чиновники и граждане Афганистана, Посольство имеет честь сообщить, что настоящий комментарий носит информационно-рекомендательный характер и преследует цель использовать предоставленную возможность для регулирования возникающих коллизий.

Посольство Исламской Республики Афганистан в Российской Федерации пользуется случаем возобновить Вам уверения в своем самом высоком уважении.



АБДУЛРАЗАК БАХШИ, Консул
Посольства Исламской Республики
Афганистан в Российской Федерации



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНЮСТ РОССИИ)**

Житная ул., д. 14, Москва, 119991
тел. (495) 955-59-99, факс (495) 955-57-79

01.11.2009 № 16-1948

На № _____

Руководителям органов ЗАГС
исполнительной власти
субъектов Российской Федерации

Направляется для сведения и использования в работе поступившая из Посольства Исламской Республики Афганистан в Российской Федерации информация, касающаяся порядка написания имен граждан Республики Афганистан в документах, удостоверяющих их личности (письмо Посольства от 02.11.2009 № 2228).

Просим указанную информацию довести до сведения органов, осуществляющих государственную регистрацию актов гражданского состояния.

Приложение: на 3 л.

Директор Департамента
по вопросам правовой помощи
и взаимодействия с судебной системой

ВЛк Жарпов



د فدراسيون كى د افغانستان د اسلامى جمهوريت سفارت

Embassy of the Islamic Republic of Afghanistan to the
Russian Federation

No:2231

Date: 02.11.09.

شماره:

/ / تاريخ:

Министерству Юстиции
Российской Федерации

Посольство Исламской Республики Афганистан в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Юстиции Российской Федерации и имеет честь сообщить следующую информацию:

Для удостоверения принадлежности к афганскому гражданству и подтверждения личности гражданина Афганистана используются два вида документов:

1. ТАЗКЕРА- документ, удостоверяющий личность и подтверждающий гражданство. Данный документ используется внутри страны;
2. Паспорт, который выдается гражданину Афганистана с целью совершения поездок за пределы страны.

Тазкера содержит следующую информацию: имя, имя отца (отчество), имя бабушки (по линии отца), год рождения (изредка с указанием числа и месяца), место рождения.

В паспорте, который выдается с целью совершения поездок за пределы страны, данные его обладателя указываются следующим образом: имя, фамилия, год рождения (иногда с указанием числа и месяца), место рождения.

На территории Афганистана наличие фамилии не является обязанностью граждан. Официальных правил по данному вопросу не имеется. По этой причине большинство граждан Афганистана не имеют фамилии в российском понимании данного вопроса.

Поскольку выдача паспорта (с целью совершения поездок за пределы страны) осуществляется на основании имеющейся у гражданина Тазкеры (документа, удостоверяющего личность), по этой причине уполномоченные чиновники во время заполнения бланка паспорта ошибочно вносят туда имя лица и имя его отца (например: Ghulam Haidar s/o (son of) Ghulam Rasul) Гулам Хайдар сын Гулам Расула.

В то же время, взглянув на графы, имеющиеся на первой странице паспорта, мы видим что там лишь указаны: name (имя), surname (фамилия). Таким образом, в графе «фамилия» указывается имя отца, т.е. отчество.

Подобное изложение при выезде гражданина Афганистана в другие страны создает проблемы как для граждан Афганистана, так и для соответствующих органов страны пребывания.

Следует отметить, что согласно принятой в Афганистане традиции, представление (читай идентификация) человека происходит по тому, что указано в тазкере в порядке: имя, имя отца (отчество) и имя бабушки (по отцовской линии), в то время, как представление (идентификация) лица по принятым в России правилам происходит в порядке: фамилия, имя, отчество.

Абсолютное большинство афганцев с подобным порядком не знакомы и при обращении в органы и ведомства Российской Федерации, путая, вместо фамилии (если она у кого-то имеется), называют свое имя, а вместо своего имени - имя отца.

Особо хотелось бы заметить, что подавляющее большинство имен граждан Афганистана состоят из двух частей, например: имя: Абдул Карим, имя: Мохаммад Наби, имя: Ахмад Джавед, имя: Гулам Али и др.

В этой связи зачастую наблюдается, что имя лица в Российских документах неправомерно поделено на две части. Часть от имени указана как собственно имя лица или его фамилия, а вторая часть как имя отца (отчество) или наоборот.

Как мы указали выше, неточность, допущенную афганскими чиновниками при выдаче паспортов, затем, без должного внимания, автоматически повторяют Российские чиновники при выдаче Российских виз в Посольстве России в Афганистане.

Данная неточность, начавшаяся при оформлении Российской визы, затем получает досадное продолжение на территории Российской Федерации, создавая многочисленные проблемы.

Российские ведомства, зачастую, требуют у афганцев предоставить справки об отсутствии судимости, гражданском состоянии и т.д. В визах, документах типа разрешения на временное проживание, постоянное проживание, разрешение на трудовую деятельность и т.д. указанный порядок сильно перепутан!

Подобное разночтение персональных данных граждан Афганистана в российских и афганских источниках создает (создало) ощутимые проблемы для Посольства. Дилемма весьма принципиальная, так как, если опираться на данные лица, указанные в российских источниках, мы, фактически, будем иметь дело с **НОВЫМ** лицом! В то же время, указав данные, непосредственно имеющиеся в паспорте - они становятся неприемлемыми для российских чиновников, так как они не соответствуют русскому варианту, обозначенному в визах, выданных (не точно) российскими чиновниками в Посольстве России в Афганистане и других странах.